

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije

Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia

Verband beeidigter Gerichtsdolmetscher und Rechtsübersetzer Sloweniens

Association des interprètes judiciaires assermentés et des traducteurs juridiques de Slovénie

Priporočila štev. 1 za sodne tolmače

V začetku julija 2012 smo predstavniki Združenja imeli prvi uradni sestanek s predstavniki Direktorata za pravosodno upravo MPJU RS.

Na skupnem sestanku smo obravnavali nekatere dileme, ki so med sodnimi tolmači že dolgo prisotne.

Na podlagi priporočil vodstva direktorata, predstavnic za mednarodno sodelovanja in Centra za izobraževanje v pravosodju ter opozoril Združenja, to izdaja naslednja priporočila pri delu z overjenimi prevodi.

Apostille

Pečata APOSTILLE **NE prevajamo.**

S Konvencijo o odpravi potrebe overitev tujih javnih listin, sklenjene v Haagu dne 5. 10. 1961 (Haaška konvencija), je skrajšan postopek overjanja listin v državah pogodbenicah. V skladu z navedeno konvencijo, pristojni organ overi listino s pečatom APOSTILLE, s katerim se potrjuje pristnost podpisa, pečata in svojstvo podpisnika. Listina, ki je overjena s pečatom APOSTILLE se prizna v državah podpisnicah te konvencije.

Izjeme glede prevajanja pečata Apostille so države kot so Rusija in Ukrajina, ki kljub konvenciji zahtevata prevod.

Države podpisnice Haaške konvencije so dosegljive na spletni strani: http://hcch.e-vision.nl/index_en.php?act=conventions.status&cid=41

Obličnost prevodov listin

Potrditev prevoda – zaznamek

Priporočamo, da zaznamek zapišemo tako **v slovenskem kot tudi v tujem jeziku pod prevod.**

Prva točka 36. člena Pravilnika o sodnih tolmačih določa, da tolmač potrjuje pravilnost prevoda listine z napisanim ali odtisnjenim zaznamkom. Čeprav druga točka nadaljnje določa, da pri prevodu v tuji jezik tolmač pod zaznamek v slovenskem jeziku pripiše še prevod zaznamka. Združenje tudi v smislu četrte točke 36. člena Pravilnika, ki govori o obličnosti prevodov listin, priporoča, da zaznamek ne glede na smer prevajanja, vedno zapišemo v obeh jezikih – v slovenskem in tujem jeziku.

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije

Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia

Verband beeidigter Gerichtsdolmetscher und Rechtsübersetzer Sloweniens

Association des interprètes judiciaires assermentés et des traducteurs juridiques de Slovénie

Zaznamek praviloma zapišemo vedno pod prevod in ne kot je mnogo let bilo zmotno v navadi, na samostojen list papirja.

Vinjeta in trobarvna vrvica

Vinjeta (nalepka), ki na hrbtni strani vezanega prevoda prekrije vozal trobarvne vrvice **naj bo v zgornji desni tretjini listine.**

Pravilnik o sodnih tolmačih vezave oz. pripojitev prevoda k izvorniku posebej ne opisuje. Četrta točka 36. člena pravilnika pravi, da se za obličnost prevodov listin smiselno uporabljajo ustrezne določbe zakona o notariatu o notarskem poslovanju ter sodnega reda o mednarodni pravni pomoči.

Svetujemo, da vinjeto nalepimo v zgornjo desno tretjino listine. To je pomembno in smiselno zlasti kot je treba listino dodatno overiti z žigom Apostille.



Ljubljana, oktober 2012

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije

www.sodni-tolmaci.si